



Smithsonian

National Museum of Natural History

Guide to the William A. Smalley papers, 1943-1998

Lorain Wang

2008 March

National Anthropological Archives
Museum Support Center
4210 Silver Hill Road
Suitland, Maryland 20746
naa@si.edu
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

Table of Contents

Collection Overview	1
Administrative Information	1
Scope and Contents.....	4
Arrangement.....	4
Biographical Note.....	2
Selected Bibliography.....	4
Names and Subjects	5
Container Listing	6
Series 1: Correspondence, 1973-1999.....	6
Series 2: Hmong, 1952-1997.....	9
Series 3: Khmu', 1952-1997.....	13
Series 4: Thailand, 1960-1987.....	15
Series 5: Writings, 1949-1997.....	16
Series 6: Talks, 1974-1997.....	20
Series 7: Writings by Others, 1977, 1994-1998.....	21
Series 8: Houghton College, 1943-1945, 1982.....	22
Series 9: Photographs, 1950-1990.....	23
Series 10: Sound Recordings, 1976-1994.....	25
Series 11: Maps, 1977-1978.....	29

Collection Overview

Repository:	National Anthropological Archives
Title:	William A. Smalley papers
Date:	1943-1998
Identifier:	NAA.2006-06
Creator:	Smalley, William Allen
Extent:	18.11 Linear feet (19 boxes, 2 map folders, 40 sound recordings, and 3 computer disks)
Language:	Collection is primarily in English. Some materials are in Hmong, Khmu', other Mon-Khmer languages, Vietnamese, or French.
Summary:	William A. Smalley (1923-1997) was a missionary and anthropological linguist. This collection mainly concerns his work with Hmong scripts and the Khmu' language and contains correspondence, notes, writings, reference materials, photographs, and sound recordings.

Administrative Information

Acquisition Information

These papers were donated to the National Anthropological Archives by Jane Smalley.

Related Materials

Smalley's Pahawh Hmong project was funded by the Indochina Studies Center, Social Science Research Council. Upon the completion of the project, the Indochina Studies Center arranged for some of his Pahawh Hmong research materials to be deposited at the Library of Congress as part of the archives of programs that the center has funded. The materials deposited at the Library of Congress include photographs, sound recordings, and a collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh and Sayaboury script. Indices and descriptions of the materials deposited can be found in Series 2: Hmong, Sub-series 2.2 Pahawh, "[Pahawh Hmong Project]." Not all of the materials that were sent to the Library of Congress are present in this collection and vice versa. Among the materials absent from this collection are some of the photographs, four sound recordings, and most of the Sayaboury manuscripts.

Processing Information

Processed by Lorain Wang, March 2008

Encoded by Jacqueline Saavedra, June 2012

Preferred Citation

William A. Smalley papers, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Restrictions

Three tape recordings and the associated transcripts of the interviews that Smalley conducted for his research on the Pahawh Hmong script are restricted until 2040.

Access to the William A. Smalley papers requires an appointment.

Conditions Governing Use

Contact repository for terms of use.

Biographical Note

William A. Smalley was born April 4, 1923, in Jerusalem, Palestine. His parents were American missionaries for the Christian and Missionary Alliance, working among Arabs in Jerusalem and Transjordan. In 1934, Smalley and his family moved back to the United States. In reflecting upon his upbringing, Smalley writes, "My parents were thoroughly, deeply devoted both to Christ and to the Alliance, but they drew their boundaries more widely than many." According to Smalley, "My home was intellectually more open than some Alliance homes; my upbringing was somewhat less doctrinaire." (Smalley 1991)

Smalley attended Houghton College, where he developed an interest in anthropology, which he saw as relevant to missionary work. After graduating from Houghton in 1945 with a degree in English literature, he attended the Missionary Training Institute (1945-1946) and received linguistic training in Bible translation at the Summer Institute of Linguistics (SIL) at the University of Oklahoma (1946-1947). In 1946 he also enrolled in Columbia University's graduate program in anthropology with a concentration in linguistics. According to Smalley, he discovered his "intellectual niche" studying at SIL, while "the anthropological training at Columbia gave linguistics a broader cultural context." "I became absorbed in the challenge to understand my faith in Christ in light of all I was learning about human culture." (Smalley 1991)

In 1950, Smalley was sent to Vietnam by the Christian and Missionary Alliance. There, Smalley worked on language analysis problems in the southern region of the country. The following year, he was sent to Luang Prabang, Laos to analyze the Khmu' language and prepare language lessons for other missionaries to learn the language. While in Laos, Smalley also worked with Reverend G. Linwood Barney and Father Yves Bertrais in developing a writing system for the Hmong people. Together, they developed the Hmong Romanized Popular Alphabet (RPA), which is the most widely used Hmong writing system today.

With the outbreak of civil war in Laos, Smalley and his wife were forced to return to the United States in 1954. He completed his dissertation on the Khmu' language and was awarded his doctorate in 1956. An abbreviated version of his dissertation was later published in 1961 as *Outline of Khmu' Structure*.

Over the next several years, Smalley worked primarily in Southeast Asia as a translation consultant for the American Bible Society (1954-1969) and as a regional translations coordinator (1969-1972) and translation consultant (1972-1977) with the United Bible Societies. Due to his work, he resided in Thailand from 1962 to 1967 and from 1969 to 1972. (He also lived in Thailand as a Fulbright research fellow in 1985 and 1986.) In 1977, he decided to leave the United Bible Societies after 23 years. Unable to find employment, he worked briefly at a discount toy store.

In 1978, Smalley relocated to St. Paul, Minnesota, to accept a position as professor of linguistics at Bethel University (1978-1987). In Minnesota, he unexpectedly found that thousands of Hmong refugees were also settling in the Twin Cities, which guided his research over the next decade. As an Honorary Fellow (1982-1984) with the University of Minnesota Southeast Asia Refugee Studies Program, he took part in a project studying Hmong adaptation to life in the United States, publishing "Adaptive Language Strategies of the Hmong: From Asian Mountains to American Ghettos" (1985) and "Stages of Hmong Cultural Adaptation" (1986). He also studied the different Hmong scripts that had developed since RPA, in particular Pahawh Hmong script, which was created in 1959 in Laos by Shong Lue Yang. Smalley published two books on the script and its creator— *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script* (1990) and *The Life of Shong Lue Yang: Hmong "Mother of Writing"* (1990), both of which he co-authored with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang.

In addition to his work on the Hmong, Smalley researched the different languages and dialects of Thailand, publishing *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand* (1994); "Thailand's Hierarchy of Multilingualism" (1988); and "Language and Power: Evolution of Thailand's

Multilingualism" (1996). As a student at Columbia University, he had also studied Comanche phonology and morphology, coauthoring with Henry Osborn "Formulae for Comanche Stem and Word Formation" (1949).

In 1955, Smalley took over editorship of *Practical Anthropology* (now known as *Missiology*), which he edited from 1955 to 1968. He also served as associate editor for *Bible Translator* (1957-59) and *Language Sciences* (1983-92).

When he retired from Bethel College in 1987, he was awarded the college's first annual Distinguished Teaching Award. In his retirement, he continued to write extensively and also edited Jacob A. Loewen's book, *The Bible in Cross-Cultural Perspective*, for which he wrote an introduction.

In 1997, Smalley died of a heart attack at the age of 74.

Sources Consulted

Smalley, William. "My Pilgrimage in Mission." *International Bulletin of Missionary Research* 15, no. 2 (1991): 70-73.

Beckstrom, Maja. "Scholar of Hmong language praised for 'invaluable' work." *St. Paul Pioneer Press*, December 21, 1997: 1B, 6B.

Chronology

1923	Born April 4 in Jerusalem, Palestine
1945	Earns B.A. from Houghton College in English Literature
1945-1946	Studies at Missionary Training Institute
1946-1947	Studies at Summer Institute of Linguistics at University of Oklahoma
1950	Serves as missionary linguist in Vietnam
1951	Assigned to Luang Prabang, Laos to analyze the Khmu' language and prepare language lessons for other missionaries to learn the language
1951-1953	Works with Reverend G. Linwood Barney and Father Yves Bertrais in developing Hmong RPA
1954-1969	Translation consultant for American Bible Society
1955-1968	Editor of <i>Practical Anthropology</i> (now known as <i>Missiology</i>)
1956	Receives doctorate in linguistic anthropology at Columbia University
1961	Publishes <i>Outline of Khmu' Structure</i>
1969-1972	Regional translations coordinator with the United Bible Societies
1972-1977	Translation consultant with the United Bible Societies
1978-1987	Professor of linguistics at Bethel College
1982-1984	Honorary fellow with the University of Minnesota Southeast Asia Refugee Studies Program studying Hmong adaptation to life in the United States
1985-1986	Fulbright Fellow studying linguistic diversity and national unity in Thailand
1990	Publishes <i>Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script</i> and <i>The Life of Shong Lue Yang: Hmong "Mother of Writing"</i>
1994	Publishes <i>Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand</i>
1997	Dies of a heart attack at the age of 74 on December 16

Scope and Contents

These papers document William A. Smalley's work and research as an anthropological linguist and missionary, two roles that were often intertwined, through his correspondence, notes, writings, reference materials, photographs, and sound recordings. Smalley's research on Hmong scripts, particularly Pahawh, and the Hmong people make up a significant portion of the collection. Noteworthy are a collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh script and primers and writing samples of other Hmong scripts. Aside from some letters and 1953 conference reports by Smalley and G. Linwood Barney, there is little material from his work in developing Hmong RPA. Other materials relating to RPA include a Hmong-English dictionary by Ernest E. Heimbach and a Hmong-French dictionary by Father Yves Bertrais. Also in the collection are Smalley's research on Khmu' and Thai languages and dialects and several Khmu' primers. As a missionary linguist, Smalley created guides for missionaries learning Khmu' and Vietnamese, as well as a guide to pronouncing Egyptian Arabic, all of which are in the collection. Reprints for a large portion of his articles can also be found in the collection, reflecting his interests in linguistics, anthropology, missionary work, and Southeast Asia. In addition, the collection contains drafts of his unfinished book, *Liberation of an Evangelical* and his work editing *The Bible in Cross-Cultural Perspective* by Jack Loewen. Photographs in the collection are composed mostly of 35mm slides and some prints and negatives. Most of the images are of Southeast Asia along with some photos of Africa, Haiti, New Guinea, and Hong Kong. There are also photos of Hmongs in the United States and photos for his book, *Mother of Writing: the Origin and Development of a Hmong Messianic Script*. The sound recordings are composed mostly of interviews he conducted for his research on Thailand, Hmongs in the United States, and the Pahawh Hmong script. Additional materials in the collection are his writings as a college student published in the *Houghton Star*, the school newspaper for which he also served as chief editor.

Please note that the contents of the collection and the language and terminology used reflect the context and culture of the time of its creation. As an historical document, its contents may be at odds with contemporary views and terminology and considered offensive today. The information within this collection does not reflect the views of the Smithsonian Institution or National Anthropological Archives, but is available in its original form to facilitate research.

Arrangement

Arranged into 11 series: (1) Correspondence, 1973-1999; (1) Hmong, 1952-1997; (3) Khmu', 1952-1997; (4) Thailand, 1960-1987; (5) Writings, 1949-1997; (6) Talks, 1974-1997; (7) Writings by Others, 1977, 1994-1998; (8) Houghton College, 1943-1945, 1982; (9) Photographs, 1950-1990; (10) Sound Recordings, 1976-1994; (11) Maps, 1977-1978

Selected Bibliography

1949. with Henry Osborn. "Formulae for Comanche Stem and Word Formation." *International Journal of American Linguistics* 15, no. 2 (1949): 93-99.

1950. with Marie Fetzter. "A Christian View of Anthropology." In *Modern Science and Christian Faith*, edited by F. Alton Everest, 98-195. Wheaton, Illinois: Van Kampen Press, 1950.

1958. "The Cultures of Man and the Communication of the Gospel." *Journal of the American Scientific Affiliation* 10, no. 2 (1958): 8-13.

1961. *Outline of Khmu' Structure*. Vol. 2 of *American Oriental Series*. New Haven: American Oriental Society, 1961.

1978. ed. *Readings in Missionary Anthropology II*. Pasadena, California: William Carey Library, 1978.

1984. with Donald N. Larson. *Becoming Bilingual: A Guide to Language Learning*. Lanham, Maryland: University Press of America, 1984.
1985. "Adaptive Language Strategies of the Hmong: From Asian Mountains to American Ghettos." *Language Sciences* 7, no. 2 (1985): 241-269.
1988. "Thailand's Hierarchy of Multilingualism." *Language Sciences* 10, no. 2 (1988): 245-261.
1990. with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang. *Mother of Writing: the Origin and Development of a Hmong Messianic Script*. Chicago: University of Chicago Press, 1990.
1990. with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang. *The Life of Shong Lue Yang: Hmong "Mother of Writing."* Vol. 9 in *Southeast Asian Refugee Studies Occasional Papers*. Minneapolis: CURA, University of Minnesota, 1990.
1991. "My Pilgrimage in Mission." *International Bulletin of Missionary Research* 15, no. 2 (1991): 70-73.
1991. *Translation as Mission: Bible Translation in the Modern Missionary Movement*. Macon, Georgia: Mercer University Press, 1991.
1994. *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand*. Chicago: University of Chicago Press, 1994.
1998. with Nina Wimuttikosol. "Another Hmong Messianic Script and its Texts." *Written Language and Literacy* 1, no. 1 (1998): 103-128.
-

Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

- Anthropological linguistics
- Hmong (Asian people)
- Hmong language -- writing
- Khmu' language
- Language and languages -- Documentation
- Missionaries
- Vietnamese language

Cultures:

- Hmong (Asian people)

Places:

- Laos
- Thailand
- Thailand -- Languages
- Vietnam

Container Listing

Series 1: Correspondence, 1973-1999

0.71 Linear feet

Scope and Contents: This series contains Smalley's Hmong related correspondence, correspondence relating to his publications, and his general professional correspondence. Of special interest is his correspondence with Vietnamese author Le Ly Hayslip.

More of his correspondence can be found throughout the collection intermixed with other materials and filed by subject. Correspondence relating to his book, *Mother of Writing* is filled under Series 2: Hmong, while his Khmu' related correspondence is under Series 3: Khmu'.

Arrangement: This series is arranged in 2 sub-series: (1.1) Hmong, 1982-1997; (1.2) Publications, 1984-1999; (1.3) General, 1973-1978, 1989-1997

1.1: Hmong, 1982-1997

Arrangement: Folders are arranged alphabetically by correspondent's last name or subject.

Box 1	[Bessac, Susanna L.], 1982-1987
Box 1	[Bohn, Jeff], 1997
Box 1	[Dean, Carolyn], 1994
Box 1	[Duffy, John], 1997
Box 1	[Erard, Michael], 1994-1996
Box 1	[Gleason, Allan], 1993
Box 1	[Hammond, Ruth], 1989-1990
Box 1	[Hmong National Organization], 1984-1994
Box 1	Hmong National Org. - Board, 1996
Box 1	Brenda Johns [& David Strecker], 1986-1988
Box 1	[Lee, Tzexa Cherta], 1993
Box 1	[Lor, Lenchy K.], 1994
Box 1	[Miller, John & Carolyn], 1991
Box 1	[Poser, William J.], 1992
Box 1	[Ratliff, Martha], 1984-1990

Box 1	[Vang, Chia Koua], 1994
Box 1	Lee Vang, 1995-1997
Box 1	Hmong Translation - Bible -- 1993-1995 Doris Whitelock Correspondence, 1991-1995

1.2: Publications, 1984-1999

Arrangement: Folders are arranged by article or book title.

Box 1	Nina Wimuttikosol, 1987-1996 Notes: Co-author w/Smalley "Another Messianic Script and its Texts"; includes correspondence with Jacques Lemoine and William Bright.
Box 1	[Another Hmong Messianic Script and its Texts], 1997-1999 Notes: Includes copies of article. See also Series 2: Hmong, Sub-series 2.3: Other Hmong Scripts, "Sayaboury Script Article".
Box 1	Becoming Bilingual, 1984-1990
Box 1	[Early Protestant Missionaries and the Development of Thailand's Hierarchy of Multilingualism], 1993-1996 Notes: Includes draft of article.
Box 1	[Introduction to Phonology], 1988-1989 Notes: Book was not published. For article, see Series 3: Khmu', Sub-series 3.1: Khmu', "Phonology of a Southern Khmu' Dialect".
Box 2	Linguistic Diversity & National Unity Correspondence, 1986-1996 2 Folders
Box 2	MOAP, 1986-1997 Notes: Manual of Articulated Phonetics.
Box 2	Readings in Missionary Anthropology, 1986-1989, 1999
Box 2	[Theology as Language], 1995-1996 Notes: Includes copy of paper.
Box 2	Translation as Mission, 1990-1996

1.3: General, 1973-1978, 1989-1997

Arrangement: Folders are arranged alphabetically by correspondent's last name or subject.

Box 2	[Bright, William - Written Language and Literacy], 1996
-------	---

Box 2	[Butt, John W.], 1989
Box 2	[Hayslip, Le Ly], 1996, undated
Box 2	Correspondence Hre Kio, Guam, 1996-1997
Box 2	[McPherson, Nina], 1996
Box 2	[Moreau, A. Scott - Evangelical Dictionary of World Missions], 1997 Notes: Includes draft biographical entry on Smalley.
Box 2	Correspondence - Nida re: "Paradoxes of Translating", 1989
Box 2	Correspondence - Political, 1989-1990
Box 2	[United Bible Societies - Translation Center], 1973-1978
Box 2	[Wiebe, Paul D.], 1991

[Return to Table of Contents](#)

Series 2: Hmong, 1952-1997

2 Linear feet

Scope and Contents: This series includes materials related to the development of RPA and to Smalley's research on other Hmong scripts, primarily Pahawh.

For other materials relating to the Hmong, please see Series 1: Correspondence, Series 5: Writings, Series 6: Talks, Series 9: Photographs, and Series 10: Sound Recordings.

Arrangement: This series is arranged in 4 sub-series: (2.1) RPA, 1952-1955, 1966-1967, 1981-1997; (2.2) Pahawh, 1972-1994; (2.3) Other Hmong Scripts, 1956, 1972-1997; (2.4) Hmong People, 1979-1997

2.1: RPA, 1952-1955, 1966-1967, 1981-1997

Scope and Contents: In 1951, Reverend G. Linwood Barney solicited Smalley's help in developing a writing system for the Hmong people in order to translate the Bible and other religious documents into their language. At the time, Father Yves Bertrais was also working on a Hmong writing system, and when they learned of each other's work, the three decided to collaborate on a single writing system, now known as Hmong Romanized Popular Alphabet (RPA), a system based on the Latin alphabet. Smalley, who did not speak Hmong, provided the linguistic expertise to the group. Materials in this series that relate to their work consist of 1953 conference reports by Smalley and Barney and a few letters. According to Smalley, in a letter to Erica C. Garcia (December 1, 1981) filed in "[Khmu correspondence]," the extensive lexicon files that he had collected for the project were lost in a move. Other materials in this sub-series are Smalley's drafts and outlines of the history of the development of RPA for a conference talk; Hmong-French and Hmong-English dictionaries; and materials relating to the subject of standardizing RPA.

Box 2	RPA, 1952, 1991-1997, undated Notes: Preparation for Fifth National Education Conference, Hmong council in Fresno, CA, December 24, 1991; contains draft write up of history of RPA.
Box 2	RPA, 1952-1953, 1997 Notes: Contains conference reports by Smalley and G. Linwood Barney on Meo.
Box 2; Box 3	Controversy / Standardization, 1953-1955, 1967, 1981-1982, 1992-1997, undated 2 Folders Notes: Hmong conference at University of Minnesota; standardization of RPA.
Box 3	(Blue) Hmong Literacy Group, 1981-1982 Notes: Correspondence and copy of Kawm Ntawv Moob, a Hmong RPA primer, for which Smalley wrote a preface.
Box 3	Meo - French Dictionary -- Bertrais, 1964
Box 3	[Heimbach, Ernest E. "White Meo - English Dictionary], 1966 Notes: Draft copy; introduction by Smalley with his revisions.

2.2: Pahawh, 1972-1994

Scope and Contents: Smalley obtained grants to study the Pahwah script and co-authored with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script* (1990) and *The Life of Shong Lue Yang: Hmong "Mother of Writing"* (1990). His research proposals and research materials for the two books can be found in this sub-series, along with his daily project journals, a collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, and logs of the collected manuscripts, sound recordings, and photographs.

Box 3 Social Science Research Council Re: Pahawh Hmong, 1985-1992
Notes: Grants for Pahawh Hmong Project (*Mother of Writing*) and *Life of Shong Lue Yang*.

Box 3 Mother of Writing - Correspondence, 1982-1993, undated

Box BD-5 DTS files, \Mothwrit, \Life_SLY, undated
Notes: RESTRICTED for preservation reasons.
3.50 inch floppy disk containing files for *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script* and *The Life of Shong Lue Yang: Hmong "Mother of Writing"*.

Box 3; [Pahawh Hmong Project], 1986-1992
Box 4 2 Folders
Notes: Binder containing materials for project - daily journals, drafts of mss, log of published and unpublished manuscripts, log of sound recordings of interviews and meetings, and log of photographs.

Box 4 Pahawh Characters, 1989-1991, undated

Box 4 Pahawh Hmong Fonts, 1984-1994, undated

Box 4 [Pahawh Hmong font - Ecological Linguistics], 1994, undated

Box 4 Pahawh Hmong Project - Translation of Lemoine, 1972, 1983, undated
Notes: Translation of Jacque Lemoine's articles.

Box 4 Phaj Hauj Transparencies, undated

Box 4 [Pahawh primer - photocopies], undated

Box 4 [HL - WS - P001 - P004], 1983-1986, undated
Notes: Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts.

Box 4 [HL - WS - P005 - P007], 1981-1982
Notes: Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts.

Box 4	[HL - WS - P008 - P009], undated Notes: Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts.
Box 5	[HL - WS - P010 - P012a], 1987, undated Notes: Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts.
Box 5	[HL - WS - P012b - P014], 1975, 1985, undated Notes: Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts.
Box 5	[HL - WS - P015 - P018], 1978, undated Notes: Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts.

2.3: Other Hmong Scripts, 1956, 1972-1997

Scope and Contents: This sub-series includes primers and samples of Hmong scripts other than RPA and Pahwah.

Box 5	Sayaboury Script Article, 1987-1997, undated Notes: Includes correspondence with Her Ga Va and William Bright. See also Series 1: Correspondence, Sub-series 1.2: Publications, "Nina Wimuttikosol".
Box 5	Book 1 - Working Copy, 1987, undated Notes: Photocopy of Sayaboury script primer #1 (with a few pages translated) and photocopy of alphabet book.
Box 5	Project Copy, 1997 Notes: Clean copy of Sayaboury script alphabet book.
Box 5	Embroidery Script Hmong, 1991-1995, undated
Box 5	"Kawm Hmoob Ntawv" Embroidery Script II, 1994-1995
Box 5	Lao Script Hmong, 1991, undated
Box 5	Pollard Script - Hwa Miao, 1956, 1976, 1990-1994, undated
Box 6	Tsaj Ntawv Moob Mr. Vang Xiang/ Gayle Morrison, 1994-1996
Box 6	Xao Ying Xiong (Mong Leng) Writing System - Gayle Morrison, 1992-1995

Box 6	Xyooj Zeb, undated
Box 6	Theory, 1988-1997 Notes: Smalley's notes and symposium and colloquium papers on the different Hmong scripts.
Box 6	Hmong Identity, 1972, 1983-1984, undated Notes: Handouts and articles; rough draft of paper on "Orthography and Identity: The Case of the Hmong."
Box 6	Mission d'Ollone 1906-09 "Miao Tseu", 1912, undated Notes: Undated photocopy of article published in 1912.
Box 6	[Unidentified], undated Notes: Photocopy of unidentified script, possibly Sayaboury.

2.4: Hmong People, 1979-1997

Scope and Contents: This sub-series reflects the expansion of Smalley's research interests to Hmong culture and refugees when he moved to Minneapolis in 1974, where a large number of Hmong refugees were settling. His wife, Jane, became involved in helping Hmong adapt to life in Minnesota. Some of her papers can be found mixed in with materials that Smalley collected on Hmong refugees.

Box 6	Hmong, 1979-1985 2 Folders Notes: Info about Hmong people and refugees; includes materials from Jane Smalley's class teaching Hmong immigrants English and other materials she collected on Hmong immigrants.
Box 6; Box 7	[Hmong Refugees], 1980-1997, undated 3 Folders Notes: Letters and clippings on Hmong in the US.
Box 7	Hmong Christianity, 1982-1992 Notes: Letter and articles.
Box 7	Nicholas Tapp -- Hmong, 1982-1989, undated Notes: Articles by Tapp.
Box 7	Stages in Hmong History, undated Notes: Transparencies.

[Return to Table of Contents](#)

Series 3: Khmu', 1952-1997

0.83 Linear feet

Scope and Contents: Smalley was sent to Laos to study the Khmu' language in 1951. The language was the subject of his dissertation, which was later published as *Outline of Khmu' Structure* (1961). A copy of the publication can be found in this series along with Smalley's other writings, notes, correspondence, and articles on the language. Additional materials in the collection are Khmu' language primers and a Khmu' lesson plan by Smalley. Khmu', a member of the Mon-Khmer language family, is also spoken in Thailand. Thus, some of the materials in this series may have been collected for his research on the languages and dialects of Thailand. Some notes and articles relating to other Mon-Khmer languages are also filed under this series.

More of Smalley's Khmu' related writings can be found in Series 5: Writings.

Arrangement: This series is arranged in 2 sub-series: (3.1) Khmu', 1958-1997; (3.2) Other Mon-Khmer Languages, 1952-1986

3.1: Khmu', 1958-1997

Box 7	[Khmu' correspondence], 1967-1987
Box 7	[Lindell, Kristina], 1972-1976
Box 7	[Preisig, Elizabeth], 1982-1988
Box 7	[Khmu' Scripture translation project], 1997
Box 7	[Khmu' field notes & letters], 1961, undated
Box 7	[Khmu notes], 1968-1970 Notes: Language notes and notes about Ciang.
Box 7	Khmu' Lessons, 1961 Notes: "Lessons in the Khmu' Language" by Smalley.
Box 7	[Mon-Khmer Studies IV - Morpheme Index and Bibliography of Khmu'], 1970-1973, undated Notes: By Smalley; includes draft and letters.
Box 7	[Outline of Khmu' Structure], 1958-1964
Box 7	Phonology of a Southern Khmu' Dialect, 1989 Notes: Article for <i>Introduction to Phonology</i> - unpublished?
Box 7	Copy #1 (original), undated Notes: Khmu' stories?
Box 8	Bonometti materials, 1962-1970, undated
Box 8	[Khmu' reference materials], 1965-1984, 1994-1996, undated

	3 Folders Notes: Articles on Khmu'; includes mss by Smalley.
Box 8	[LeBar, Frank M. "The Khamu - Final Report to National Research Council, Bangkok"], 1965 April 27
Box 8	J' apprend à lire et à écrire ma langue avec les lettres du pays de mon père, 1990 2 Folders
Box 8	Khmhu' Vocabulary - French - English - Lao, 3, 1990
Box 8; Box 9	[Preisig, Elisabeth and Onesy Heuangpraseuth - In Search of the Khmu' Treasure], 1990 3 Folders Notes: Khmu' Language Series.

3.2: Other Mon-Khmer Languages, 1952-1986

Box 9	[General Mon-Khmer reference materials], 1970-1973, undated Notes: Mon-Khmer articles and bibliography.
Box 9	[Kuy], 1952-1986, undated
Box 9	[Stieng], undated

[Return to Table of Contents](#)

Series 4: Thailand, 1960-1987

0.42 Linear feet

Scope and Contents: This series is composed of a list of Smalley's contacts in Thailand and reference materials for his research on language diversity and national unity in Thailand. The reference materials consist of reprints, notes, and pamphlets.

Correspondence for his book *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand* is in Series 1: Correspondence. For other materials related to Thailand, please see Series 5: Writings, Series 9: Photographs, and Series 10: Sound Recordings.

Box 9	Thailand Contacts, 1985-1986, undated
Box 9	Thailand, 1960-1987, undated 3 Folders Notes: Reference materials on Thai culture (reprints, notes, pamphlets, etc.).
Box 10	Thai - Historical and Comparative, 1961-1987, undated 2 Folders Notes: Articles by various authors on Thai language.

[Return to Table of Contents](#)

Series 5: Writings, 1949-1997

1.33 Linear feet

Scope and Contents: Smalley was a prolific writer, who wrote extensively on linguistics, applied anthropology, Bible translation, Southeast Asia, and missionary work. A large number of reprints of his articles and reviews that he wrote are present in this series. In addition to his publications, this series contains drafts and research for his writing projects and reviews of his books.

Correspondence relating to his publications is in Series 1: Correspondence. His earlier writings as a college student are located in Series 8: Houghton College.

Arrangement: This series is arranged in 3 sub-series: (5.1) Drafts, 1963-1995; (5.2) Publications, 1949-1997; (5.3) Reviews of Smalley's Books, 1990-1996

5.1: Drafts, 1963-1995

Arrangement: Arranged alphabetically.

Box BD-5	Archives - Books/Articles; TAM - Tr as Mission \TASMISSN, \ART, \Hmong, undated Notes: 3.50 inch floppy disk, contents unknown due to error reading disk. RESTRICTED for preservation reasons.
Box 10	"Exercises in the Pronunciation of Egyptian Arabic", 1983 Notes: For Toronto Institute of Linguistics; draft written with Shirin Milika.
Box 10	Image of Limited Good - Notes, 1963-1975, undated
Box 10	Learning Your Next Language (LYNL), 1990-1991 Notes: Chapters for book.
Box 10; Box 11	"Liberation of an Evangelical" Notes, 1965-1994, undated 3 Folders
Box 11; Map-folder 1	Maps, undated Notes: Maps of Southeast Asia for Linguistic Diversity and National Unity.
Box 11	Mediation Categories - Notes, 1966, 1978-1981, undated
Box 11	Narrative, 1973-1978, undated
Box 11	Slavism, Racism, Sexism - Notes, 1980-1989, undated
Box 11	Sexism - Revelation Theology, 1977-1990, undated
Box 11	Translating "Come" and "Go", 1970-1980

2 Folders

Box 11	Writing and its Use Article, 1994-1995, undated
--------	---

5.2: Publications, 1949-1997

Arrangement: Arranged alphabetically.

Box 11	[B-H], 1949-1994, undated Notes: "Bible Translation in Our New Age"; "Cian : Khmu' Culture Hero"; "Codification by Means of Foreign Systems"; [Commentary on President Lundquist's report "The Best of the Past as a Gift to the Future"]; [Concise Dictionary of the Christian World Mission entries]; "A Cultural Setting of a Literature Program"; "Culture Shock, Language Shock, and the Shock of Self-Discovery"; "The Cultures of Man and the Communication of the Gospel"; "Dialect and Orthography in Kipende"; [Dictionary of Christian Ethics articles]; ["Discourse Analysis and Bible Translation"]; "Doctoral Dissertations on Mission: Ten-Year Update, 1982-1991"; "Finding Out How Close Related Dialects Are"; ["Formulae for Comanche Stem and Word Formation"]; ["The Hmong 'Mother of writing': A Messianic Figure"]; "How Shall I Write this Language?"; and "How to Learn a Hill Tribes Language."
--------	--

Box 12	[I-L], 1953-1959, 1985-1996 Notes: Introducing Animism, with Eugene A. Nida; "Language and Culture in the Development of Bible Society Translation Theory and Practice"; "Language and Power: Evolution of Thailand's Multilingualism"; "Language Preparation and the Communication of the Gospel"; "Laos: Crossroads of Cultures"; "(How We Created) the Latin Writing for the Hmong Language in Laos"; and "Learning About Language."
--------	--

Box 12	[M-O], 1956-1963, 1973, 1983-1994, undated Notes: "Missionary Language Learning in a World Hierarchy of Languages"; "Missions and the Population Explosion"; "Multilingualism in the Northern Khmer Population of Thailand"; "My Favorite Translator"; "My Pilgrimage in Mission"; "Native Creation of Writing Systems"; ["Notes on Discourse Structures in Amos"]; "Notes on Kraisi's and Bernatzik's Word Lists"; "Orthography Conference for French West Africa"; and Outline of Khmu' Structure.
--------	---

Box 12	[P-Sel], 1952-1976, 1991, undated Notes: "Phillips and the New English Bible: Some Comments on Style"; "Phonemic Rhythm in Comanche"; "The Place of Linguistics in Bible Translation"; "Preparation and Translation of Section Headings"; "A Problem in Orthography Preparation"; "A Problem in Phoneme Identification Without Differential Meaning"; "Problems in Writing Thailand Minority Languages in Thai Script"; "A Program for the Study of French in Paris";
--------	--

"A Programme for Missionary Language Learning"; "Questions to be Answered Before We Translate"; "Recursion Patterns and the Sectioning of Amos"; "Report of Dr. William A. Smalley on Conferences Concerning Missionary Language Learning in India"; [Response to Gary Yia Lee's letter in Southeast Asian Refugee Studies Newsletter]; "Restructuring Translations of the Psalms as Poetry"; Selected and Annotated Bibliography of Anthropology for Missionaries; "Selected and Annotated Bibliography of Anthropology for Missionaries (Revised Edition)"; and "Sentimental Journey Back to Old Southeast Asian Haunts (and More)."

Box 12	[Sen-W], 1949-1955, 1970-1977, 1989-1997, undated Notes: "Some Characteristics of Thailand's Hill Tribes Languages"; "Some Principles of Literary Translation"; "Srê Phonemes and Syllables"; "Starter Bibliography on Discourse Analysis"; ["Suggestions for an Order of Translation"]; "Teaching Thai in Hill Tribes Schools"; "Thailand's Hierarchy of Multilingualism"; "Translating Luke's Passion Story from the Tev"; "Translating the Poetry of the Old Testament"; ["Translating 'Thus Says the Lord'"]; "The Use of Non-Roman Script for New Languages"; "What About Race Prejudice"; "What Should We be Doing about Missionary Language Learning?"; "What Translations Should the Bible Societies Support?"; and "Where are the Meek."
Box 12	Vietnamese for Missionaries - A Course on the Spoken and Written Language of Central Vietnam, 1954 [1 of 3] Notes: Book 1 - 2 sections
Box 12	Vietnamese for Missionaries - A Course on the Spoken and Written Language of Central Vietnam, 1954 [2 of 3] Notes: Book 2
Box 13	Vietnamese for Missionaries - A Course on the Spoken and Written Language of Central Vietnam, 1954 [3 of 3] Notes: Book 3 - 2 sections
Box 13	[Reviews by Smalley], 1952-1996

5.3: Reviews of Smalley's books, 1990-1996

Arrangement: Arranged chronologically.

Box 13	[Reviews of The Life of Shong Lue Yang: Hmong 'Mother of Writing' and Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script], 1990-1995
--------	---

Box 13

[Reviews of Translation as Mission: Bible Translation in the Modern Missionary Movement], 1991-1994, undated

Box 13

[Reviews of Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand], 1994-1996

[Return to Table of Contents](#)

Series 6: Talks, 1974-1997

0.42 Linear feet

Scope and Contents: This series contains materials relating to talks Smalley gave on linguistics, the Hmong, and Bible translation. Also in this series are his church sermons and materials for a short course he taught on the foundations of language. The collection does not contain any of his lecture materials as a professor at Bethel College.

Materials relating to his talks on Hmong scripts can be found in Series 2: Hmong.

Box 13	Cross-cultural Communication Lectures / Notes, 1974-1982, undated
Box 13	Foundations of Language, undated 2 Folders
Box 13	Hierarchy of Languages Hong Kong June 1995, 1993-1996, undated
Box 14	Hong Kong Lecture 1995, 1995
Box 14	Houghton Lectures 1991, 1991
Box 14	Lecture / Notes [Hmong], 1980-1981, undated
Box 14	"Literacy, Culture and Language Learning", 1988 May 7 Notes: Plenary Session Lecture at MinneTESOL Conference.
Box 14	Myth, Parable, Messiahs Lecture/Sermon, 1987, 1997, undated
Box 14	[Sermon for Merrill Morse's ordination], 1982 November 7
Box BD-5	Thai Studies Sixth International Conference Chiang Mai, 1996, 1996 Notes: CD-ROM for Thai Studies 6th International conference at Chiang Mai, 1996. Possibly contains papers presented at conference. Unable to play cd. RESTRICTED for preservation reasons.
Box 14	Translation as Mission Lecture, 1974, 1990
Box 14	Translation Transparencies, 1980, undated

[Return to Table of Contents](#)

Series 7: Writings by Others, 1977, 1994-1998

Scope and Contents: This series contains drafts and correspondence for Jacob Loewen's book *The Bible in Cross-Cultural Perspective*, which Smalley edited (Smalley also wrote the introduction to the book) and drafts of Norm Mundhenk's PhD thesis on the Myang language and related correspondence.

Arrangement: This series is arranged in 2 sub-series: (7.1) Loewen, 1994-1998; (7.2) Mundhenk, 1977

7.1: Loewen, 1994-1998

Box 14	Correspondence Re: Loewen's Book "The Bible in Cross-cultural Perspective, 1994-1998 Notes: Correspondence, articles, and preliminary draft by Loewen.
Box 14	Work for Jacob Loewen's book "The Cross-Cultural Perspective", 1994-1996 2 Folders
Box 15	[Drafts of "The Bible in Cross-cultural Perspective"], circa 1994-1998 5 Folders
Box 15	Diagrams, circa 1994-1998

7.2: Mundhenk, 1977

Box 15; Box 16	Mundhenk Ph.D. Thesis, 1977 3 Folders
-------------------	--

[Return to Table of Contents](#)

Series 8: Houghton College, 1943-1945, 1982

0.13 Linear feet

Scope and Contents: Houghton College is a Christian liberal arts college located in Western New York. Smalley attended the college from 1941 to 1945. This series consists mostly of clippings from the school paper, *Houghton Star*, for which he served as chief editor. The clippings are of his editorials and articles as well as short stories and poetry he submitted to the paper. Also in the series is a copy of *And You Shall Remember . . . A Pictorial History of Houghton College*.

Box 16 *And You Shall Remember . . . A Pictorial History of Houghton College*, 1982

Box 16 [*Houghton Star*], 1943 - 1945

[Return to Table of Contents](#)

Series 9: Photographs, 1950-1990

1.04 Linear feet

Scope and Contents: The photographs consist of 35mm slides and some prints and negatives. A large portion of the photos are of Southeast Asia (Thailand, Laos, and Vietnam) in addition to images of Hong Kong, Africa, Haiti, and New Guinea. Most of the photographs were taken by Smalley in his travels as a missionary worker; the later photos of Thailand were taken by Smalley when he was in the country as a Fulbright fellow. Also in this series are photos for *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script*, photos of pages from a Sayaboury script book, and photos of Hmong refugees living in Minnesota.

Arrangement: The series is arranged in 3 sub-series: (9.1) 35mm Slides, 1950-1987; (9.2) Prints, circa 1952, 1967-1969, 1980-1990, undated; (9.3) Negatives, undated

35mm Slides, 1950-1987

Arrangement: Arranged by location, with slides of the Hmong in the United States and slides from Smalley's Pahawh research project at the end of the sub-series. Unless otherwise noted, the slides were retained in their original order.

Box 17	Africa and Haiti, 1950, 1965, undated 2 Folders
Box 17	[Hong Kong], 1962-1963, undated
Box 17	Laos, 1951-1952, 1965, 1983, undated 2 Folders
Box 17	Hmong in Laos, 1951-1957
Box 17	New Guinea, 1964 Notes: Slides found loose in box; no apparent order.
Box 17; Box 18	Thailand, 1952-1987, undated 2 Folders
Box 18	Thailand Scenes I Bangkok, 1952-1962, 1985-1987
Box 18	Thailand Scenes II NE North (Chiong Rai), 1952, 1985-1987, undated
Box 18	Thailand Scenes III - Mien, Akha, C'imai, 1965, 1985-1987, undated
Box 18	Mission Thailand, 1952, 1985-1986
Box 18	Thailand 1985-6 - Vendors, Housing, 1985-1986
Box 18	Ban Vinai I, 1985
Box 18	Ban Vinai II 1985, Phanat Nikhom 1986, Hmong Business Thailand 1985-1986, 1985-1986

Box 18	Bible Trans. Institutes & Burmese Tribe crossing Thai border & carrying bibles, 1958-1966, 1985, undated
Box 18	Vietnam, 1950-1968
Box 18	St. Paul Hmong, 1985 Notes: Slides found loose in box; no apparent order.
Box 18	Hmong Handwork & New Year Party, 1982-1985 Notes: Slides found loose in box; no apparent order.
Box 19	Xiong Lee Art Show; Kai's house, 1982-1985 Notes: Slides found loose in box; no apparent order.
Box 19	Sayaboury Script, circa 1987
Box 19	Pahawh Hmong Project, 1987

Prints, circa 1952, 1967-1969, 1980-1990, undated

Box 19	[Hmong Refugees], 1980-1985, undated
Box 19	Originals for Mother of Writing, circa 1952, 1967-1969, circa 1986-1990, undated
Box 19	[Pahawh Hmong Project], undated
Box 19	[Sayaboury Script Prints], 1984, undated

Negatives, undated

Box 19	[Sayaboury Script Negatives], undated Notes: Prints do not exist for all of the negatives.
--------	---

Return to Table of Contents

Series 10: Sound Recordings, 1976-1994

0.73 Linear feet (40 cassette tapes.)

Scope and Contents: This series is composed mostly of taped interviews by Smalley for his Pahawh Hmong project and his research on Thailand. Also in this series are recordings related to his research on Hmong immigrants in the United States and other Hmong scripts. Additional items are tapes of Khmu' and Karen music, Thai language tapes, and a recording of his mother's memorial service. On several of the recordings made by Smalley, it is difficult to hear parts of the interviews due to a loud humming sound on the tracks.

Arrangement: This series is arranged in 6 sub-series: (10.1) Pahawh Hmong Project, 1983-1987; (10.2) Hmong, 1984, 1994, undated; (10.3) Thailand Interviews, 1985-1986; (10.4) Keillor; Thailand, 1974-1976, undated; (10.5) Khmu', undated; (10.6) Personal, 1986

Box 19 [Audio Ephemera], undated
Notes: Notes separated from sound recordings.

Pahawh Hmong Project, 1983-1987

Scope and Contents: The set of Pahawh recordings in this collection is incomplete. The four missing tapes can be found at the Library of Congress, where Smalley had deposited some of his Pahawh research materials when he completed his project. (see Series 2: Hmong, Sub-series 2.1: Pahawh, "[Pahawh Hmong Project]" for more information.) The Library of Congress, however, does not have eight of the Pahawh recordings that are present in this series. Three of the tapes are restricted until 2040 while the other tapes are recordings of project discussions, two of which have playback problems. Descriptions of the contents of all the tapes can be found in Series 2: Hmong, "[Pahawh Hmong Project]."

Cabinet Audio, HL-WS-A001, 831211 Initial Meeting, 1983 December 11
Cassette 1

Cabinet Audio, HL-WS-A002, 840624 Proposal of Cooperation, COPf, 1984 June 24
Cassette 2 Notes: Unable to play tape.

Cabinet Audio, HL-WS-A003 840825 Discussion of project tasks, 1984 August 25
Cassette 3

Cabinet Audio, HL-WS-A004 841020, 1984 October 20
Cassette 4

Cabinet Audio, HL-WS-A005 841208, 1984 December 8
Cassette 5

Cabinet Audio, HL-WS-A006 Interview with Lis Txais, Ban Vinai 851019, 1985 October 19
Cassette 6

Cabinet Audio, HL-WS-A007 860802 Project planning, 1986 August 2
Cassette 7

Cabinet Audio, HL-WS-A008, 860831 Final planning meeting before beginning project, 1986
Cassette 8 August 31

	Notes: No sound.
Cabinet Audio, Cassette 9	HL-WS-A009, undated
Cabinet Audio, Cassette 10	HL-WS-A010 860930 Beginning of the discussion of the book on the history of the Pahaw, 1986 September 30
Cabinet Audio, Cassette 11	HL-WS-A011 860930 Continuation of first day's discussion of book on history of the Pahaw, 1986 September 30
Cabinet Audio, Cassette 12	HL-WS-A012 861007 Second day discussion of book on writing system, Begins 2/3 way through, 1986 October 7
Cabinet Audio, Cassette 13	A015 Name: Yon Chue Yang, Date: 3/10/1987, 1987 March 10 Notes: RESTRICTED UNTIL 2040.
Cabinet Audio, Cassette 14	HL-WS-A016 870921 Interview with Dr. Yang Dao, Confidential, 1987 September 21 Notes: RESTRICTED UNTIL 2040.
Cabinet Audio, Cassette 15	HL-WS-A017 870930 Telephone interview with Colonel Hang Sao (Ham Choj), 1987 September 30 Notes: RESTRICTED UNTIL 2040. Permission to use not granted.

Hmong, 1984, 1994, undated

Cabinet Audio, Cassette 16	Nga Va Sae Her, Chiang Kham, undated Notes: Recording of Her Ga Va in Lao/Thai and Hmong addressing Nina Wimuttikosol and Jacque Lemoine; contents of tape described in Series 2: Hmong, Sub-series 2.3: Other Hmong Scripts, "Sayaboury Script article".
Cabinet Audio, Cassette 17	Xao Ying Xiong pp 8-13, 10/94, side A only, 1994 October Notes: Recording (made at Smalley's request) of Xao Ying Xiong reading from the pages of his alphabet document that Gayle Morrison sent to Smalley; also on the tape is Xao Ying's son Wang Nhia reading the page and row numbers. See also Series 2: Hmong, Sub-series 2.3: Other Hmong Scripts, "Xao Ying Xiong (Mong Leng) Writing System - Gayle Morrison" for more information about the recording.
Cabinet Audio, Cassette 18	Kia Yang, 1984 November 15 Notes: Interview in English about Hmong in the United States.
Cabinet Audio, Cassette 19	Living Tapestries (Hmong & English), undated

Notes: "Theatre Unlimited - 2315 Chicago Ave. So. Minneapolis, MN 55404 (612) 331-4657". Recording of Hmong folktales in English and Hmong; created to teach Hmong English.

Thailand Interviews, 1985-1986

Scope and Contents: The interviews in this sub-series were conducted by Smalley.

Cabinet Audio, Cassette 20	Interview with Paul Lewis 1, 2, 1985 November 19
Cabinet Audio, Cassette 21	Interview with Paul Lewis 3, 1985 November 19
Cabinet Audio, Cassette 22	Don Schlatter, 1985 December 2
Cabinet Audio, Cassette 23	Interview with Griffith, Morris, Filbeck 1, 2, 1985 November 23
Cabinet Audio, Cassette 24	Interview with Griffith, Morris, Filbeck 3, 4, 1985 November 23
Cabinet Audio, Cassette 25	Morris brothers continued 2, Benny Gyaw 1, 2, 1985 December 2
Cabinet Audio, Cassette 26	Benny 3, 4, circa 1985-1986
Cabinet Audio, Cassette 27	Benny 5, 6, circa 1985-1986 Notes: Tape off hub.
Cabinet Audio, Cassette 28	Benny 7, circa 1985-1986
Cabinet Audio, Cassette 29	Rekha Interview, 1986 April
Cabinet Audio, Cassette 30	1. Interview with Sakda 851125 2. Interview with Dick Mann 851127 3. Morris brothers 11/27/85, 1985 November 25-27

Keillor; Thailand, 1974-1976, undated

Scope and Contents: The recordings of informants in this sub-series seem to have been recorded by someone else. The title of this sub-series is Smalley's original description of the set of tapes.

Cabinet Audio, Cassette 31	Karen Music, undated
----------------------------	----------------------

Cabinet Audio, Cassette 32	AUA Thai Language Course 1, undated
Cabinet Audio, Cassette 33	AUA Thai Language Course 2, undated
Cabinet Audio, Cassette 34	#1 6-74 Toby's Relatives, 1974 June Notes: "Tape 1; Toby's Relatives: 6-74; Side A; 000-054 Chitchya story 1; 054-085; Chitchya story 2; 085-114 (Chit. Cont.); 115-163 Manager's story; 164-209 Sotry by male mem. of nob., ed. 30's; Side B; 000-089 woman speaker"
Cabinet Audio, Cassette 35	#2 Stories, undated Notes: "Tape 2; Stories by D. Mainhood's Friends; Side A women --unable to reference; 000-088; 089-122; 122-153; 153-254; 255-371; Side B; empty; check footage"
Cabinet Audio, Cassette 36	#3 George P. & AEW Mrs. Jit, undated Notes: "Tape 3; George P. &, AEW, Mrs. Jit; Side A; 000-082 English Story; 082-153 Thai Story 1; 153-183 Thai Story 2; 183-200 Conversation; 265-481; Side B; 155 Mrs. Jit; check footage"
Cabinet Audio, Cassette 37	#4 Lamun & Mai's Father, undated Notes: "Tape 4; Lamun & Mai's Father; Side A; Side B -empty"
Cabinet Audio, Cassette 38	#5 4-29-76 Interview/Lamun, 1976 April 29 Notes: "Tape 5; Interview with Lamun 4-29-76; Side A; Side B; music --English opera"
<hr/>	
Khmu', undated	
Cabinet Audio, Cassette 39	Kmhmu' Music Sampler, undated Notes: Produced by Kmhmu' Culture project, Vientiane.
<hr/>	
Personal, 1986	
Cabinet Audio, Cassette 40	Mother Memorial Service, 1986 July 19 Notes: "Mrs. Smalley Memorial Services, July 19, 1986".
<hr/>	

Return to Table of Contents

Series 11: Maps, 1977-1978

2 Linear feet (Map folder)

Map-folder 2 Distribution of Major Highland Ethnic Group Village Settlements, 1978
November
Notes: Tribal Research Centre, Chiang Mai.

Map-folder 2 Language Map of Thailand, 1977
Notes: Royal Thai Survey Department.

Map-folder 1 [Map of Mainland Southeast Asia], undated
Notes: Photocopy.

[Return to Table of Contents](#)